



# REVUE D'ASSYRIOLOGIE ET D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION DE

**G. CONTENAU**

CONSERVATEUR EN CHEF HONORAIRE  
DES MUSÉES DE FRANCE

**E. DHORME**

MEMBRE DE L'INSTITUT  
PROF. HON. AU COLLÈGE DE FRANCE

**A. PARROT**

CONSERVATEUR EN CHEF DES MUSÉES NATIONAUX

Secrétaire de rédaction : **M. LAMBERT**

LIII<sup>e</sup> Volume

N<sup>o</sup> 4

1959

## ÉTUDES OURARTÉENNES

PAR M. DE TSERETHELI

Nous donnons, dans ce Supplément, à nos *Études ourartéennes*, la transcription et la traduction de deux textes :

- celui de la stèle de Zwarthnotz, et
- celui de la stèle de Kešiš-Göll ;

car ils sont les plus apparentés au texte de la stèle de Haği que nous avons étudié dans l'un des derniers numéros de la *Revue* (*RA* 52, pp. 29-35 et 62-73).

Nous n'expliquerons ici, dans les notes, que les quelques termes et expressions qui n'auront pas été analysés et expliqués dans les commentaires au texte de Haği.

### RECTIFICATIONS

1. Dans le texte *CIch*, pl. XI, obv. l. 9, nous avons : *da-a-ni ap-li-ni*, l. 7 : *ás-la-a-ni ap-li-ni*. Le contexte me suggère le sens de ces expressions : « du côté haut » resp. « du côté bas » (*da-a-[ni]* « haut », *ás-la-a-[ni]* « bas », *ap-li-[ni]* « côté »). (Nous avons *ibid.*, face sup., l. 9 : *i-sá-ni ap-li-ni* litt. « du côté de là-bas » ; voir Ts. : *NHI*, F, 13 : *i-sá-a-ni bi-di-i-a-di* « je suis retourné de là-bas ».) — De l'adjectif *da-* est formé l'abstrait *da-se* « hauteur », et nous avons à traduire Meh.-Kap. l. 15 : *Hal-di-ni da-si-i-e* « à la hauteur » = « à la sublimité du (dieu) Haldi ». Ainsi l'our. *da-se* ne signifie pas l'ass. *qatrū*, comme je supposais, mais *širūtu*, etc.

2. Dans le texte *CIch*, 50, fig. 13, ll. 9-10, nous avons : *ábu Ū-qu-'a-a-ni a-da-ni 'a-la-du-ni*, etc. Il me paraît que c'est *a-da-ni* qui signifie ass. *qatrū* « présent, cadeau (d'alliance) », et l'expression est à traduire : « il a eu soin de (donner le) cadeau (d'alliance) à la ville de Ū », etc. Ainsi se confirmerait la justesse de la première leçon de Belck dans *kel. our.* 11 : *a-da-[a-ni]* qui correspondrait à ma leçon ass. 10 : *qa-al-ru*. Alors nous aurons our. *la-a-e* (non *la-a*) = ass. *ma-'a-du*, et ma leçon *la-a e-a da-[a-se-e]*, et peut-être ass. *-ma* après *qa-al-ru*, serait à écarter.

## I. — INSCRIPTION DE LA STÈLE I

(Recueil de Travaux 23, 1)

## TRANSCRIPTION

1. <sup>ILU</sup>Hal-di-e BĒLU KISSĀTU i-ni
2. <sup>ABNU</sup>pu-lu-si <sup>m</sup>Ru-sa-a-še
3. <sup>m</sup>Ar-giš-le-ḫi-ni-še ku-gu-ni
4. <sup>ILU</sup>Hal-di-ni-ni uš-ma-ši-ni
5. <sup>m</sup>Ru-sa-a-še <sup>m</sup>Ar-giš-le-ḫi-ni-še
6. a-li <sup>MĀTU</sup>Qu-ub<sup>1</sup>- li-ni ḫu-bi-i
7. qi-ú-ra-a-ni šú-li-e ma-nu
8. ú-i gi-e-i iš-li-ni ma-nu-ri
9. šú-ki <sup>ILU</sup>Hal-di-še ú-bar-du-du-ni
10. i-e-še i-ni <sup>iš</sup>ul-di-e
11. le-ru-bi EQLU <sup>giš-šAMŠĒU</sup> <sup>iš</sup>za-ri
12. šú-ḫi-i-e iš-li-ni le-ru-ú-bi
13. ĀLU šú-ḫi iš-li-ni šá-lu-ú-(?)-li
14. pi-li <sup>MĀRU</sup>Il-da-ru-ni-a-ni
15. a-gu-ú-bi ú-me-ši-ni<sup>2</sup> li-ni
16. i-nu-ka-ḫi-ni-e <sup>m</sup>Ru-sa-a-i-ni-e
17. ḫu-bi gi a-še pi-li-ni ki-du-li<sup>3</sup>
18. <sup>UDU</sup>URĪṢU<sup>4</sup> ṢIḪRU<sup>4</sup> <sup>ILU</sup>Hal-di-e
19. ni-ip-si-du-li-ni IMMERU <sup>ILU</sup>Hal-di-e
20. ṬABĀḪU<sup>5</sup> IMMERU <sup>ILU</sup>ADAD-a IMMERU <sup>ILU</sup>ŠAMAS<sup>6</sup>-ni-e
21. še-ḫa-di-e <sup>ILU</sup>A-ni-qu gi-e
22. [a]-še MĒ<sup>7</sup> e-ši-a<sup>6</sup> ši-ú-li<sup>7</sup>
23. [UR]IṢU<sup>8</sup> ṢIḪRU<sup>8</sup> <sup>ILU</sup>Hal-di-e ni-ip-si-du-li
24. IMMERU <sup>ILU</sup>Hal-di-e ṬABĀḪU<sup>5</sup> IMMERU <sup>ILU</sup>ADAD-a

1. Lire *ár* (?).2. Nom composé : ú- « porter » + *mešini* (« cadeau », « présent », « don », « bien » = ass. *gimilla*).3. < \*ki-(e)-i-du-li ; voir Ts. : *NHI*, 13, 28-29 : [k]i-e-i-da-nu-ú-li [<sup>AMĒLU</sup>]ḫu-ra-di-ni-e-[li] « j'ai lancé les troupes » ; *CICH*, 19, pl. XI, obv. 4 : <sup>AMĒLU</sup>ḫu-ra-di-ni-li ke-da-nu-ú-li.4. *LU.MĀŠ.TUR*.5. *urpulini (TAK)*.

6. Voir Meh.-Kap., 1. 31.

7. *NIK* : *Erivan*, 1. 13.8. *MĀŠ.TUR*.

## LE DE ZWARTHNOTZ

T<sup>23</sup>, p. 146)

## TRADUCTION

- 1 Au (dieu) Ḫaldi, seigneur du monde, ce  
 2 monument Rusa,  
 3 fils d'Argišti, a élevé.  
 4 Par le soutien du (dieu) Ḫaldi  
 5 Rusa, fils d'Argišti,  
 6 (dit) ce qui suit :  
     « Dans le (litt. du) domaine du pays de Qu-ub-li (ou Qu-ar-li)  
 7 « (litt.) la terre fut cultivée  
 8 « et du puits (d'irrigation) abreuvée.  
 9 « (Ma) raison a guidé (ou : déterminé) le (dieu) Ḫaldi.  
 10 « Moi, ce vignoble  
 11 « j'ai planté, le champ du blé (et) le jardin  
 12 « j'ai planté là-dedans.  
 13 « Les villages<sup>9</sup> j'ai fondé là-dedans.  
 14 « Un canal du fleuve de Ildarunia(ni)  
 15 « j'ai conduit (litt. construit). (Son) nom (est) « porteur des dons » (our. sg.)  
     (ou : « porteur du bien »)<sup>10</sup>.  
 16 « Dans le domaine (l. 17) appartenant à Rusa  
 17 « quand on lancera (l'eau du) canal dans le puits (d'irrigation),  
 18 « un petit agneau au (dieu) Ḫaldi  
 19 « on doit immoler, un mouton au (dieu) Ḫaldi  
 20 « on doit sacrifier, un mouton au (dieu) Teiš(e)ba, un mouton au (dieu) Šiuini.  
 21 « une chèvre<sup>11</sup> à la divinité Aniqu<sup>12</sup>. Dans le puits  
 22 « quand on montera l'eau en abondance,  
 23 « un petit agneau au (dieu) Ḫaldi on doit immoler,  
 24 « un mouton au (dieu) Ḫaldi on doit sacrifier, un mouton au (dieu) Teis(e)ba,

9. Sans le signe du pl.

10. A comparer le nom d'un canal creusé par Ašur-našir-pal : *pa-li hegalli* « gouffre (litr. bouches) de la plénitude » (KING : *Annals*, p. 185, ll. 13-14 : *ḫirītu<sup>10</sup> ištu NĀRU Za-ba ellīlu aḫ-ra-a NĀRU Pa-li-hegalli šum-ša ab-bi*).

11. Conjecture.

12. Une divinité inconnue.

25. *IMMERU* <sup>ILU</sup>ŠAMAS<sup>Š-ni-e</sup> še-*ha-di* <sup>ILU</sup>A-ni-qu  
 26. <sup>m</sup>Ru-sa-a-ni <sup>m</sup>Ar-giš-le-*hi-e*  
 27. ŠÁRRU DAN.NU ŠÁRRU *al-su-i-ni* ŠÁRRU-ni<sup>1</sup>  
 28. <sup>MĀTU</sup>Šu-ra-u-e ŠÁRRU <sup>MĀTU</sup>Bi-a-i-na-a-u-e  
 29. ŠÁRRU ŠÁRRU-ú-e<sup>2</sup> a-lu-si-e  
 30. <sup>ALU</sup>Ṭu-uš-pa-e(-)pa-la-ri  
 31. <sup>m</sup>Ru-sa-a-še <sup>m</sup>Ar-giš-le-*hi-ni-še*  
 32. a-li a-lu-še i-ni ṬUPPU-le-e  
 33. lú-li-e a-lu-še pi-lú-li-e  
 34. a-lu-še e-si-i-ni su-i(-)du-li  
 35. a-lu-še IRŠITIM<sup>TIM</sup> me-pu-li-i-e  
 36. a-lu-še MĒ<sup>PL</sup> hu-šú-li-e  
 37. a-lu-še ú-li-še li-ú-li-e  
 38. i-e-še za-du-ú-bi a-lu-še  
 39. li-ni-ni lú-li-e ma-si-e  
 40. li-ni le-li-i<sup>3</sup> e-a-i<sup>4</sup>  
 41. <sup>MĀTU</sup>Bi-a-i-ni-še e-a-i<sup>4</sup>  
 42. <sup>MĀTU</sup>lu-lu-i-ni-še <sup>ILU</sup>Hal-di-še  
 43. <sup>ILU</sup>ADAD-še <sup>ILU</sup>ŠAMAS<sup>Š-m-še</sup> ILU<sup>PL-še</sup>  
 44. me-i li-i-ni me-i  
 45. ar-mu-zi-i me-i  
 46. zi-il-bi-i qi-ú-ra-i-di  
 47. ku-li-e-lú-ú-ni<sup>5</sup>

## II. — INSCRIPTION DE LA STÈLE DE K

(CICH, 145, pl. XXXIII ; Bericht, t

### TRANSCRIPTION

(Le début et la fin manquent)

- 1'. [za-du]-ú-[l/bi ar-ni-ú-ši-ni-li iš-l]i-ni  
 2'. [DAN].NU<sup>PL</sup> ú-ra<sup>6</sup> KUD-bi<sup>7</sup> MĒ<sup>PL</sup> iš-ti-n[i]

1. *erili-ni*.

2. *erilaue* (voir CICH, 64/65, pl. LV et LIX, l. 6).

3. De *le-ú-* (voir Meh.-Kap., l. 26 : *le-lu-*).

4. = *e'a(i)-e'a(i)*.

5. 3<sup>e</sup> p. du pl. du prêt. de *ku-lu-* litt. « faire enlever », ici = ass. *halīqu* (II<sub>1</sub>).



25 « un mouton au (dieu) Šiuini, une chèvre à la divinité Aniqu. »

26 Rusa, fils d'Argišti,

27 roi puissant, roi grand, roi

28 du monde, roi du pays de Biaina

29 roi des rois, seigneur

30 de la ville de Tušpa.

31 Rusa, fils d'Argišti

32 (dit) ce qui suit :

« Quiconque cette stèle (avec l'inscription)

33 « changera (ou : déplacera), quiconque la détruira,

34 « quiconque la jettera en bas de (sa) place,

35 « quiconque l'enfouira dans la terre,

36 « quiconque la fera emporter par l'eau,

37 « quiconque autre dira :

38 « « C'est moi qui ai accompli (ces œuvres) ! », quiconque

39 « (mon) nom changera (et) son

40 « nom (y) mettra, que ce soit

41 « un (homme) du pays de Biaina ou que ce soit

42 « un (homme) du pays étranger, puissent le (dieu) Haldi,

43 « le (dieu) Teiš(e)ba, le (dieu) Šiuini, les dieux,

supprimer (l. 47)

44 et (son) nom et

45 (sa) souche (ou : racine)<sup>8</sup> et

46 (sa) semence sur la terre

## DE LA STÈLE DE KEŠIŠ-GÖLL

(Mém. de l'Institut de l'Université de Paris, t. XX, p. 127)

### TRADUCTION

1' « ..... J'ai fait de bonnes œuvres

2' « nombreuses (*lill.* puissantes). En un courant<sup>9</sup> j'ai fait couler<sup>10</sup> les eaux

6. *û-ru-* « courant » : voir *ar-ḫi* + *û-ru-li-a-ni* (de *û-ru-lu-*) litt. « descendant du corps » = ass. *nannabu* « fruit du corps » = « postérité », plus exactement *terdû* (de *redû*).

7. KUD = *garâru* « courir », « couler » (DEIMEL : *Sum.-Akk. Gl.*, p. 144).

8. Conjecture.

9. *ura* < *\*uru-a* litt. « dans (un) courant ».

10. Sous l'idéogramme KUD + *bi* se cache la forme causative.

- 3'. [p]i-la-ú-e e-'a i-ši-na-a-ú-[e]  
 4'. [l]e-ru-bi li-ni <sup>m</sup>Ru-sa-a-i šu-e  
 5'. [a]-gu-bi PALGU<sup>1</sup> iš-li-ni-ni <sup>m</sup>Ru-sa-ši-na-[di]<sup>2</sup>  
 6'. [i]-ku-ka-ši-ni IRSITIM<sup>TIM3</sup> a-li qu-ul-di-[e]  
 7'. [ma]-nu <sup>MATU</sup>Bi-a-i-na-še PAL-le<sup>4</sup> e-['a]  
 8'. [KUR]NAKRUP<sup>PL-še</sup><sup>5</sup> gu-ni šú-li ma-nu <sup>m</sup>Ru-sa-['še]  
 9'. [a]-li i-ú <sup>m</sup>Ru-sa-ši-i-ni-l[i]  
 10'. [š]i-du-ú-li i-ú i-ni šu-e la-še-[e]  
 11'. [a]-ru-bi <sup>AMELU</sup>MĀRU-še<sup>6</sup> <sup>ĀLU</sup>Tu-uš-pa-i-ni-['še]  
 12'. [h]u-ru-lu-ni i-si-i IRSITIM<sup>TIM3</sup>  
 13'. [<sup>m</sup>]Ru-sa-ši-na-ka-i e-'a i-nu-si  
 14'. šu-i-ni-i e-si gu-ni qu-ul-di-[e]  
 15'. [a]-li ma-nu <sup>AMELU</sup>MĀRĀNI<sup>PL-NI-še</sup><sup>7</sup> a-lu-k[i]  
 16'. [h]u-ru-lu-ni šú-i-ni-i <sup>AMELU</sup>MĀRU-[e]  
 17'. [i]-ra-di-ri ERŪ-du-di-e le-ra-gi  
 18'. [<sup>m</sup>]Ru-sa-še a-li le-ru-bi i-ku-ka-ši-ni  
 19'. [IR]-ŠI-TIM <sup>GIŠ</sup>KARĀNU<sup>8</sup> <sup>GIŠ</sup>QIŠTU<sup>9</sup> EQLU<sup>10</sup> <sup>ŠAM</sup>ŠĒU<sup>11</sup> DAN.[NU]<sup>12</sup>  
 20'. [ar]-ni-ú-ši-ni-li iš-li-[ni]  
 21'. [za-d]u-ú-li i-na-ni šu-[e]  
 22'. [<sup>m</sup>R]u-sa-ši-na-ú-e hu-ri-iš-[hi]  
 23'. [ma]-ni-ni me-i ab-si-i ba-ú-še bi-[di]  
 24'. [ma-nu]-ni a-ú-di <sup>m</sup>Ru-sa-ši-na-ú-[e]

1. KÚR.E.

2. D'après les traces du signe DI.

3. KI<sup>TIM</sup>, écrit en assyrien : voir l. 19 : IR-ŠI-TIM.4. Voir V. SCHEIL : MDP XXII, 11, 4 : PAL 3<sup>KAM</sup> « triple secteur ».5. <sup>KUR</sup>KÚR.MEŠ-še.6. <sup>LÚ</sup><sup>6</sup>TUR-še.7. <sup>LÚ</sup><sup>6</sup>TUR.MEŠ.NI-še (le mot est écrit en assyrien (pl.) + our. -še).8. <sup>GIŠ</sup>GEŠTIN (our. išu uldi).9. <sup>GIŠ</sup>TIR.

10. GÁN.

11. <sup>ŠAM</sup>ŠĒ.12. Écrit en assyrien (voir aussi l. 2 : DAN-NU<sup>PL</sup> = our. zašili).

- 3' « des canaux et (= aussi bien que) des sources (ou : ruisseaux)<sup>13</sup>.  
 4' « Je (lui) ai donné (*lill.* mis) le nom « Fleuve (*ou* : Canal) de Rusa ».  
 5' « J'ai conduit (*lill.* construit) de là un canal jusqu'à Rusaḫina.  
 6' « La terre appartenant à moi, qui fut rendue (l. 7') labourable<sup>14</sup>,  
 7' « (les hommes)<sup>15</sup> du pays de Biaina, sur leurs secteurs<sup>15</sup>, aussi bien que  
 8' « (les hommes) du pays étranger, labourèrent<sup>15 16</sup>. Elle fut cultivée (*lill.* fait). »  
 Rusa  
 9' (dit) ce qui suit :  
 « Quand Rusaḫina  
 10' « j'ai pourvu<sup>17</sup>, quand une quantité<sup>18</sup> (d'eau) de ce canal  
 11' « je (lui) ai donné, les hommes (our. sg.) de la ville de Tušpa  
 12' « travaillèrent<sup>15</sup> toute la terre  
 13' « devant Rusaḫina, aussi bien qu'à (*lill.* de) leur  
 14' « canal labourèrent-ils le sol (*lill.* la place) qui fut rendu (l. 15') labourable.  
 15' Des (*lill.* les) hommes qui  
 16' travaillaient<sup>15</sup> — à chaque (*lill.* tout) homme  
 17' l'ustensile<sup>19</sup> en cuivre<sup>20</sup> fut donné (*lill.* mis à l'emploi). »  
 18' Rusa (dit) ce qui suit :  
 « J'ai planté (*lill.* mis) sur ma  
 19' « terre le vignoble, le bois, le champ de blé. Nombreuses  
 20' « bonnes œuvres  
 21' « j'ai accompli (= fait) : pour ce canal  
 22' « de Rusaḫina l'effectif<sup>21</sup> (l. 23) des instruments de travail<sup>21</sup>  
 23' « et les objets pour l'irrigation en entier (l. 24)  
 24' « furent mis en état<sup>22</sup> à (our : pour) Rusaḫina.

13. Conjecture, mais le mot doit avoir approximativement cette signification.

14. Ou : défrichée (voir la l. 14).

15. L'ourartéen a le singulier.

16. Litt. « bâtirent » (de *gu-* : voir *ku-gu-ni* litt. « il a bâti en haut = élevé ») (voir l. 14).

17. Litt. « j'ai fait affluer (l'eau) » (à comparer le mot latin : *affluo* = aussi « avoir en abondance »).

18. Voir Kél. our. 11 : *la-a-(e)* = ass. 10 : *ma-'a-du. la-še-(e)* = *ma'dātu*.

19. Il s'agit ici évidemment des instruments pour cultiver la terre.

20. Sous l'idéogramme *ERŪ* (sum. URUDU) se cache la première partie du mot ourartéen pour « cuivre » (*ERŪ-du-di |e*).

21. C'est-à-dire : tous les instruments du travail qui étaient nécessaires.

22. Litt. peut-être « préparés » (= « faits »).

25'. *ab-si-la-ni-ni a-la-ši mu-šil(-)li-na-[a-ni]*

26'. [*MĒ*]<sup>PL</sup> *šu-i-ni-ni ši-e-di(-)ú-[e]*

27'. [*a*]-*ka-ši-ia-ni mu-šil(-)li-na-n[i]*

28'. [*MĒ*]<sup>PL</sup> *NĀRU A-la-i-ni-ni ši-e-du-li-[e]*

29'. [<sup>M</sup>R]*u-sa-ḥi-na-i-di a-li MĒ*[<sup>PL</sup>]

30'. [<sup>NĀ</sup>]<sup>RU</sup> *A-la-i-ni-i* <sup>ALU</sup>*Tu-uš-pa-ni-[e]*

31'. [*le-r*]*a-gi ul-ḥu-li-ni<sup>2</sup> a-li a-l[a-ši]*

32'. [<sup>M</sup>R]*u-sa-ḥi-na-ú-e ip-šá-du-li-[ni]<sup>3</sup>*

33'. [*a*]-*b-si-la li-ni a-li pi<sup>4</sup> a-bi-li(-)ú-[e]*...

25' « Par les rigoles (our. sg.) d'irrigation sans nombre<sup>5</sup> »

26' « les eaux affluèrent du canal. »

27' « Par les conduits sans nombre »

28' « on doit faire affluer les eaux de la rivière d'Alaini »

29' « à Rusahina. Quant aux eaux »

30' « de la rivière d'Alaini, qui pour les habitants (our. sg.) de la ville de ʔušpa »

31' « furent destinées (litt. mises), on doit les emporter<sup>6</sup>. Quant aux rigoles (our. sg.) »

32' « qu'on doit utiliser<sup>7</sup> à Rusahina, »

33' « (leur) nom est « l'irrigatoire » (ou : « l'abreuvoir »). Quant au reste<sup>8</sup> en plus, etc. »

1. Je suppose ici une forme verbale passive de *mu-šú-* « faire délimiter », « séparer », etc., *mu-ši*, litt. « abstraction faite », employée comme préposition « sans » (alle. « *sonder* »).

2. De *ul-ḥu-* « prendre », « emporter » (aussi ass. *kašādu*).

3. De *ip-šá-du-* (<\**ip-šú-a-du-*) « utiliser » (litt. « faire bon emploi »).

4. *pi* signifie ici « le reste ». Il signifie aussi ass. *napištu* « la vie », etc. ; il n'y a là rien de déconcertant, car les deux notions « rester » et « être en vie », « vivre » viennent de la même racine également dans d'autres langues : voir, p. ex., allem. « *Leben* », « *leben* », « *leiben* » et « *bleiben* ». En géorgien nous observons la même chose : *darcl-oma* « rester » et « être en vie », « vivre », *sa-rlch-o* « les vivres » (litt.) « de quoi on reste », « de quoi on vit », etc.

5. L'expression paraît être = à l'ass. *lā-nībi* (our. litt. « l'abstraction faite des noms »?). Voir THUREAU-DANGIN : « La 8<sup>e</sup> camp. », l. 204 : *a-lap-pi la mi-i-na šur-ru-uš-šá ú-še-ša-[am-ma]* « du sein de ce (canal) il fit sortir des rigoles sans nombre ».

6. Voir SAYCE 50, 21 /22 : *iš-li-di ul-ḥu-di* <sup>ALU</sup>*Me-li-jè-a-ni qa-ab-qa-ru-li-ni* « Je marchai (et) l'enceinte de la ville de Meliène fut emportée » (= « enlevée », « prise »). *ul-ḥu-di*, forme passive de *ulḥu-du-*.

7. Litt. « employer pour la prospérité ». Voir CICH, 129, pl. XXX, obv. a II + a I, ll. 28-29 : <sup>ILU</sup>*Hal-di-i[š uš-ḥa]-nu-ni ḥu-ḥu-lú-ḥi e-a(l) gu-[nu-še-e] e-a ip-šú-ú-še-e* « le (dieu) Ḥaldi (m')a accordé une (bonne) fortune, la puissance aussi bien que le bonheur » (*ip-šú->iš-pu-*, de là <sup>M</sup>*iš-pu-i-ni*, nom propre : « Prosper », « Félix »).

8. Voir Ts. : NYU, F, ll. 26-28 : *a-li* <sup>AMĒLU</sup>*NISU*<sup>PL</sup> <sup>ISU</sup>*šur-gi-ni-ka-i-ni ku-lu 'aše ši-bi ša-lú-ni* <sup>ŠADU</sup>*Uš-ki-a-ni* <sup>ŠADU</sup>*Ba-am-ni ba-ad-gu-lu-bi za-áš-gu-bi a-li pi ku-lu 'aše ši-i-bi* <sup>ILU</sup>*Teiš(e)ba-še ŠARĀPU-ni* « quant aux habitants, une quantité (ass. *puḥru*) d'hommes, qui s'enfuyait devant (mes) armes, se sauva dans (litt. saisit) la montagne d'Uškiani (et) dans la montagne de Baamni. Je l'arrêtai (et) la massacrai. Quant au reste, la quantité d'hommes, qui s'enfuyait, le (dieu) Teiš(e)ba la brûla ».

A-na [ ]  
qí - b[ ]  
um-ma  
a-na m  
enzâlim  
i-na la  
lu - ḥa  
ù lup-p  
lup-pa-  
ù GI. H  
ù GI

i-na e-p  
GI. SA. E  
[l]i-id-d  
[a]r-ḥi  
lu ga-a  
lu du-u  
ù ša-al-  
ú-ul ap  
2 kurkiš

1. [ ]  
cf. Ch. F  
2. u  
3. ū  
4. l  
5. C  
6. E  
7. š.  
8. S  
A. L. Om